

# 墨尔本原则 ——建设可持续城市



*Melbourne Principles for Sustainable Cities*

## 导言

城市是创造经济机会、开展社会交往、丰富文化和精神的基础所在。然而，城市也会损坏自然环境，以难以持久的方式使用资源，对长期繁荣和社会福祉造成危害。世界人口中，有一半以上生活在城市中，而且趋势显示这一数字还会增加，因此这已成为一个全球性的问题。

转化城市，使之达到可持续发展的目标，需要各级政府、资源管理者、商业界、社区团体以及所有公民的合作。他们集体的贡献和个人的贡献，对实现共同的目标必不可少。改善城市的可持续性，不仅造福于城市居民，而且还将对世界人民的福祉做出重大贡献。

## 创造可持续城市的远景目标

创造环境健康、生机勃勃、持久发展、人民相互尊重、尊重自然、让人人受益的城市。

## 墨尔本原则的宗旨

根据布鲁特兰委员会(Brundtland Commission)

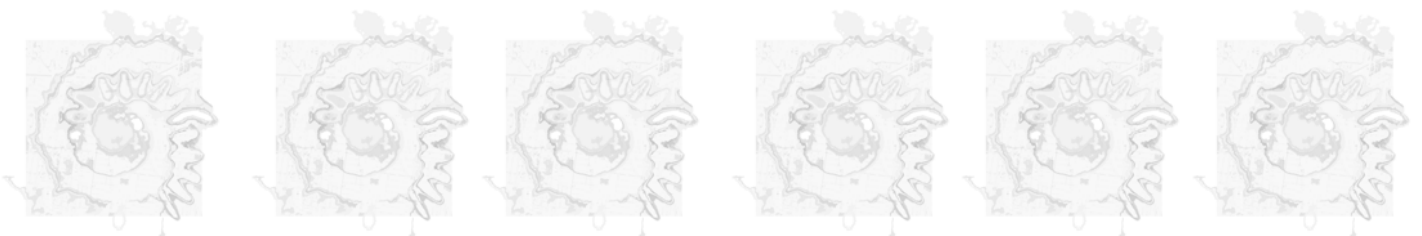
的定义，可持续发展是指‘在满足当代人需要的同时，不损害人类后代满足自身需要的能力’。制订《墨尔本原则——建设可持续城市》，目的就是为了帮助那些希望实现这一可持续发展目标的城市。《墨尔本原则》订定了一套简明的声明，说明可持续发展的城市应该如何运作。

制订《墨尔本原则》的目的，就是为了指导人们的思想，提供行动战略框架。

《墨尔本原则》不是规范性的原则，它允许城市发展适合各自特定状况的可持续解决方案，可以帮助公民与决策者团结一致，他们的参与和合作，对实现我们城市的可持续发展目标至关重要。

《墨尔本原则》为各个城市提供了一基础，让它们能够把国际、国家和地方计划综合起来，查明和弥补存在的差距，并且通过合作关系实现协同增效目标。

如果要让《墨尔本原则》发挥增值作用，就需要有相关的范例和决策支持工具加以补充，帮助各个城市走向可持续的目标。



## 原则一

根据可持续性，根据跨代、社会、经济和政治的公平性及其单一性，为城市订定长期远景目标。

### 阐述

长期远景目标是促使积极变化、实现可持续目标的起点。这一远景目标需要反映各个城市与众不同的特性和特征。

这一远景目标还应表现出各城市人民将所在城市变成可持续城市的共同理想。这需要着手解决平等使用自然资源和人类资源的公平性问题、需要着手解决为人类后代保存这些资源价值的共同责任问题。

基于可持续性所订定的远景目标，有助于团结并推动社区、政府、商界和其他各界朝共同的目标努力，并为实现该远景目标提供制订战略、行动计划和行动步骤的基础。

## 原则二

实现长期的经济和社会安全。

### 阐述

长期的经济和社会安全，是进行有益变革的前提条件，依靠的是既有利于环境，又能保持可持续性的发展。

若要实现三重底线可持续发展，经济战略中需要添加人类系统和自然系统的价值和活力，需要保护和更新人类资源、金融资源和自然资源。通过公平分配资源，经济战略应该以公正公平的方式努力实现人类的基本需求。具体而言，经济战略应该保障人们在获取饮用水、清洁空气、食品安全、住所、安全卫生设施方面的权利。

城市是人类多元性的中心所在；它们的政策、结构和机构对培养团结、振奋、安全、满意的社会，能够发挥重大的作用。

## 原则三

认识到生物多样性和自然生态系统的内在价值，并且加以保护和恢复。

### 阐述

自然不只是让人类受益的商品。我们和其他许多有着自身内在价值的生物共同生活在地球上。无论它们是否能让让我们立刻受益，都理应受到我们的尊重。

人们通过直接与自然界的接触，了解到自然界的价值，对健康栖息地和生态系统的重要性有了更好的认识。这种联系让人们了解到，我们需要以同情相感的方式来处理与自然界的互动关系。

人类既然有能力改造栖息地、甚至毁灭其他物种，那么也能保护、恢复生物多样性。因此，我们有义务承担起自然监管人的责任。

## 原则四

让社区具备减少其生态足迹的能力。



## 阐述

城市消费大量的资源，对环境造成重大的影响，影响程度远远超过了他们在自身边界内可以应付的限度。这些不可持续的趋势，需要从根本上加以遏制，最终扭转其发展方向。说明城市受到影响的一个方式，就是衡量其生态足迹(ecologicalfootprint)。城市的生态足迹是指满足其人口需求时给自然造成“负载”的一种衡量方式。生态足迹表示保持该城市人口当前资源消费水平和堆放产生废物所必需的土地面积。减少城市的生态足迹，是朝可持续方向发展做出的积极贡献。

和任何一个生物系统一样，社区要消费物、水、能源；将其处理成可用形式，并产生垃圾，这就是城市的‘新陈代谢’，让这一新陈代谢作用更加有效，对减少城市的生态足迹必不可少。减少生态足迹时，问题应该尽量在当地解决，而非转移到其他地区或者留给后人解决。

## 原则五

依靠生态系统的特征，发展和培养健康和可持续城市。

## 阐述

城市进程如果仿照自然生态系统运作的形式和功能原则来发展，城市就更具有持续性。

生态系统的特征包括多样性、适应性、互联性、再生力和共生性。城市可以将这些特征制订到战略之中，使这些特征更有成效、再生性更强，从而产生生态、社会和经济效益。

## 原则六

认识并且依靠城市的人类和文化价值、历史、自然体系等独特特征进行发展。

## 阐述

每座城市都有独特的人类、文化、历史、自然特征。这些特征能让人深刻了解走向可持续性的方式，这种方式不只为其人民所接受，而且还与其价值、传统、机构和生态现实相协调。

根据现有的特征发展，有助于激发和调动城市的人力资源和物质资源，从而实现可持续发展目标和再生目标。

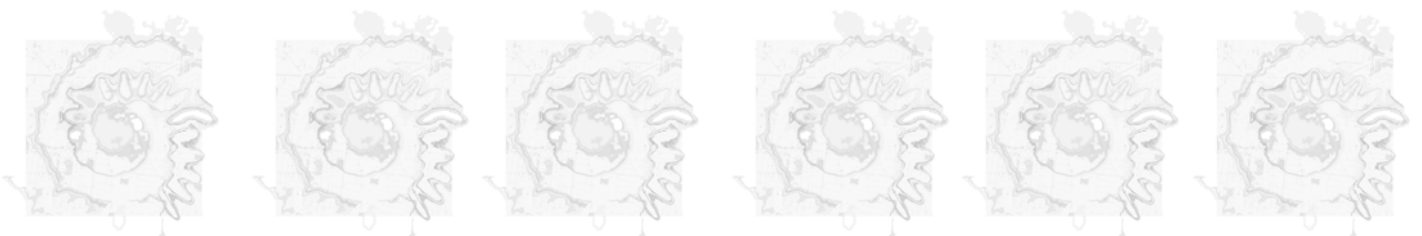
## 原则七

增强民众力量，培养民众参与精神。

## 阐述

要走向可持续目标，就需要广泛的支持。让人民具备多种能力，可以调动当地的知识和资源，赢得从长期规划到实施可持续解决方案等各个阶段中需要参与的所有人士的支持和积极参与。

人民有权参与做出影响到他们的决定。对于那些贫困者等声音微弱的人，尤其要注意使其获得能力。



## 原则八

扩展和实施合作网络，朝共同和可持续的未来方向发展。

### 阐述

在城市间加强现有的网络、建设新的合作网络，不但可以加快知识的转化，而且可以支持持续的环境改善。

城市中的人民是把城市转化成可持续之地的主要驱动力量。只要在城市中生活的人民信息畅通、易得知识、共享学识，那么转化城市这一目标就能有效地实现。此外，人民的活力和才能，可以通过这类网络进行相互合作而得到强化。

城市之间共享学识、统筹资源以开发可持续工具、通过城市间网络和区域网络相互支持和指导，也都是重要的方法。这些网络可以作为信息交换的途径和鼓励集体精神的工具。

## 原则九

通过合理使用有利于环保的技术和有效的需求管理，促进可持续生产和消费。

### 阐述

在促进可持续方法方面，有多种方式和工具可以使用。

包括准确评估自然资源和<sup>1</sup>提高公众意识在内的需求管理，是支持可持续消费的重要战略。这一方法还可在基础设施中节省大量的投资。

采纳和使用有利于环保、能极大改善环境绩效的技术，可以支持可持续生产。这些技术能够保护环境，污染程度低，以可持续的方式使用资源，同时，可以回收利用更多的废物和产品，用比被替代技术更能对环境有益的方式处理所有残余废物。

有利于环保的技术，还可在供应链方面用来推动减少影响力，增加价值，支持企业使用产品管理技术。

## 原则十

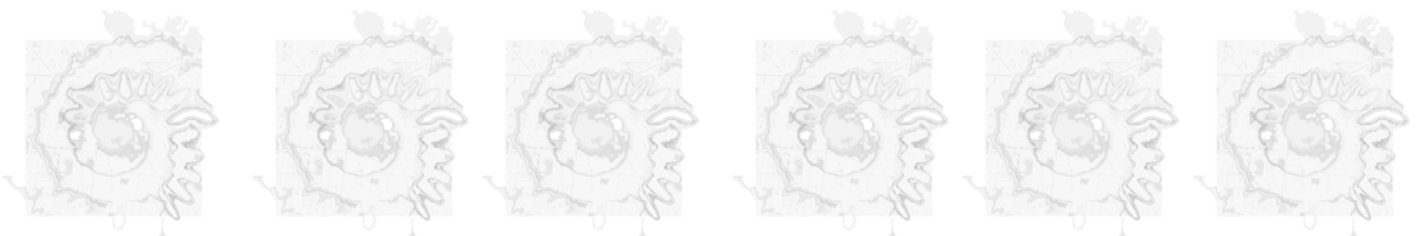
基于负责、公开和良好治理的原则，实现持续改善的目标。

### 阐述

良好的城市治理需要有通过持续改进、使城市实现可持续目标的完整步骤。虽然在某些领域进展是渐进的，但是通过创新战略、计划和技术，做出重大改进的机会也能找到。

为了管理持续改良周期，有必要使用相关的指数，并且根据基准设定目标，根据实现这些目标的里程标志来监督进展情况。这可以促进发展，强化责任，确保有效实施。

检查工作透明公开，是良好治理的一个组成部分。





《可持续城市的十大原则》是由联合国环境署国际环境技术中心和维多利亚州环境保护局于2002年4月3日至5日在（澳大利亚）墨尔本所组织的国际问题研讨会上拟定的。来自世界各地的40多位专家参与了该原则的制订工作；谨此感谢他们在整个过程中所给予的支持。



联合国环境署国际环境技术中心感谢该国际问题研讨会的联合组织者——维多利亚州环境保护局，由于该局的支持和工作，确保了此次研讨会的成功召开。

· I · C · L · E · I

凡是于2002年3月18日和19日在（加拿大）多伦多参加由多伦多地区环保局组织的可持续生态系统城市国际研讨会 (CASE) 的人士，国际环境技术中心也表示感谢。同时也感谢赞助者加拿大环保局。CASE研讨会对确定许多概念、最终形成《墨尔本原则》起到了助益作用。



墨尔本市政府是制订《墨尔本原则》这一国际问题研讨会的主要赞助者。墨尔本市政府在2002年5月2日正式采纳了《墨尔本原则》，作为让墨尔本成为可持续城市的指导性框架文件。

